

ТЕНДЕНЦИЯ

КАМЕРТОН ИННОВАЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Современный ритм жизни диктует высокие требования к специалистам любого профиля. Это касается и переводческой сферы. Знание иностранного языка является сейчас необходимостью, особенно после того как Россия стала участником Болонской программы. Базовый уровень языка уже не удовлетворяет европейские запросы в профессиональном переводе. Высшая школа перевода университета имени А.И. Герцена – одно из немногих учебных заведений, готовящее специалистов первого класса. Директор Ирина Сергеевна Алексеева рассказала о том, как стать профессиональным переводчиком.

– Ирина Сергеевна, чем отличается преподавание языка в высшей школе перевода от других профильных образовательных программ?

– Бакалавриат – это базовое образование, генералистское; магистратура – теоретическое. Альтернативой магистратуре выступает такая структура, как наша школа, имеющая статус дополнительного образования. Прежде всего, это практическое направление, абсолютный тренинг: довольно большой объем аудиторных часов, самостоятельная работа. За год мы готовим специалистов, которых не стыдно отдать в любую правительственную структуру, международную организацию, бизнес. На сегодня 75 процентов выпускников работают в ООН, многие занимают престижные места в крупных организациях. Их разбирают сразу, и уже третий год, а именно столько существует наша школа, сталкиваюсь с ситуацией, когда отдать некого.

– Высшего образования, на Ваш взгляд, переводчику недостаточно?

– Высшее образование во всем мире не дает готовых переводчиков. Для этого нужно дополнительное обучение. Право получать так называемое «верхнее» образование имеют люди уже с дипломом. Например, в высшей школе «ЭЗИТ» при Сорбонне в Париже программа имеет статус практической магистратуры. Как я уже говорила, наша школа – альтернатива магистратуре, исключительно практическая

ориентация на узкий сегмент деятельности. Хотя магистров мы тоже с удовольствием принимаем.

– Успешна ли эта альтернатива магистратуре?

– Безусловно! Недавно вместе с проректором по международному сотрудничеству С.М. Шиловым мы были в Саламанке, древнейшем университете Испании, где была собрана учредительная конференция вузов, работающих под эгидой меморандума ООН. Сегодня в мире таких университетов восемнадцать. На этой конференции заместитель генсека ООН М. Шаабан назвал нашу программу образцовой. По организации образовательных связей с ООН и качеству выпуска мы вышли на первые места в мире! Стоит отметить, что везде программа привязана к магистратуре, длится два года; в нашем университете – десять месяцев, и абсолютная независимость.

– В чем же секрет успеха?

– Думаю, это произошло благодаря ориентации на принцип, аналогичный положенному Президентом страны в основу Сколково. Проректор С.А. Гончаров помог школе реализовать этот принцип, когда в обучении участвуют профессионалы перевода Санкт-Петербурга, ООН, ЕС, преподаватели других университетов России и мира, включаясь в единую программу. Можно считать, что наша школа послужила камертоном инновационного образования, построенного по сколковскому принципу. Образовалась открытая структура, кото-



рая, кстати, может повлиять и на основное образование. Мы связаны со всеми международными организациями, и их участие в развитии школы колоссально! Мои же преподаватели – выдающиеся переводчики Петербурга, синхронисты. Благодаря этим двум составляющим, гостевому участию и ставке на преподавателей-практиков мы побеждаем на мировой арене.

К тому же все чиновники из ООН, из МИДа, Еврокомиссии и Европарламента невольно или сознательно включают слушателей школы в профессиональную среду. Например, на Юридическом и Экономическом форумах 2011 работали наши выпускники, преподаватели и часть слушателей. То, что обучающиеся попадают в профессиональную отрасль так скоро – важно, потому как у каждого появляется возможность заранее занять лучшие места. Так, сейчас в устном департаменте лингвистического обеспечения МИДа России работают три девушки из нашего первого выпуска, 2009 года. Другая наша выпускница приглашена личным переводчиком замминистра иностранных дел РФ.

– Каковы условия для поступающих?

– Конкурс у нас значительный, претенденты все очень сильные, жалко расставаться, даже если не



Итоговое совещание в Высшей школе перевода с участием представителей ООН, МИД, Комиссии Европейских сообществ.

поступают. Конкурс открытый – в экспертной комиссии около двадцати человек, включая наблюдателей из ООН, Еврокомиссии, Европарламента, МИД России. Коррупция исключена! Программа, кстати, платная. Хочу добиться того, чтобы она поддерживалась государством, тогда у нас смогут учиться лучшие ребята со всей страны вне зависимости от кошелька их родителей.

Учиться в школе трудно, но очень интересно! После десяти месяцев обучения выпускник едет на два месяца в Нью-Йорк, Вену или Женеву на ООНовскую практику. По возвращении он уже элитарный человек, его трудоустройство обеспечено средой.

Набор проходит в апреле. У нас девять экзаменов; внутренне они делятся на три части. Первая – языки. Необходимо знать два языка в совершенстве (английский, французский, испанский, немецкий, хотя он и не ООНовский, китайский – на выбор). Затем блок письменных переводов – всего четыре текста разной направленности. В устной части оратор выступает перед каждым претендентом и, не записывая, по окончании выступления по памяти воспроизводит эту речь. Сначала русскую речь переводят на иностранный, потом наоборот. Заключительная часть – собе-

седование на трех языках, их последовательность и тематика вопросов не регламентируются. На собеседовании проверяются выносливость, эрудиция и толерантность претендента. Мы не принимаем сторонников радикальных политических взглядов.

– Ирина Сергеевна, чего не хватает, на Ваш взгляд, школе перевода?

– В принципе, все есть. Единственное, что можно отметить: очень слабое информирование о существовании школы. Студенты должны знать, что будучи выпускником любого из факультетов, сюда можно поступить. А вообще, университет очень нам помогает! И мои слова величайшей благодарности президенту РГПУ им. А.И. Герцена Г.А. Бордовскому, ректору В.П. Соломину, первому проректору С.А. Гончарову, проректору по международному сотрудничеству С.М. Шилову, всем факультетам, нам помогающим – особенно иностранных языков, музыки, юридическому и факультетам управления, безопасности жизнедеятельности и РКИ. Теперь у нас есть все возможности, чтобы мы выпускали первоклассных специалистов; надеюсь, продолжим это делать и в дальнейшем!

Николай ГРОМОВ,
корреспондент «ПВ»

ВРЕМЯ БАСКЕТБОЛА

КУБОК ВЛАДИМИРА КОНДРАШИНА И АЛЕКСАНДРА БЕЛОВА И ПЕРВЕНСТВО РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА ПО БАСКЕТБОЛУ.

В соревнованиях приняли участие 32 команды (14 женских и 18 мужских). Общее количество участников – 261: из них 111 девушек и 150 мужчин.

Финал юбилейного X кубка В. Кондрашина и А. Белова состоялся 17–18 мая. В нем приняли участие четыре мужские команды. В интереснейшем по накалу и зрительскому интересу финале победу праздновала команда факультета географии, за которую выступали не только студенты, но и преподаватели этого факультета. В перерывах между полуфинальными и финальной игрой болельщикам, гостям и игрокам была показана программа спортивной аэробики. Ее продемонстрировали девочки 2002 года рождения под руководством

Юлии Петровны Бабулевич (выпускница РГПУ им. А.И. Герцена) из ДЮСШ Красногвардейского района.

Специальным призом был награжден игрок команды факультета географии, профессор Евгений Михайлович Нестеров.

Лучшими игроками команд были названы: Игорь Белов (факультет географии), Прохор Науменко (юридический факультет), Виталий Лапковский (факультет информационных технологий), Роман Серебряков (факультет безопасности жизнедеятельности).

Все команды были награждены кубками, медалями, сладкими призами от фонда развития баскетбола имени В. Кондрашина и А. Белова. Награждение производили чемпионка мира и Европы,



Профессор, Е.М. Нестеров.

соучредитель фонда развития баскетбола имени В. Кондрашина и А. Белова А.П. Овчинникова и вице-президент фонда Г.Ю. Онокова.

Все участники турнира были приглашены во Дворец спорта «Юбилейный» на ежегодный XVIII международный Кубок В. Кондрашина и А. Белова среди сильнейших европейских клубов, который пройдет в октябре.

В.П. ОВЧИННИКОВ,
главный судья соревнований



Участники соревнований.

